

## Posudek na magisterskou diplomovou práci

**Bc. Kristýna Kostková**

### TLUMOČENÍ PRO UKRAJINSKÉ UPRCHLÍKY

(případová studie)

Interpreting for Ukrainian Refugees (case study)

UK FF ÚTRL, září 2024

---

Diplomová práce Bc. Kristýny Kostkové má charakter teoreticko-empirické studie, jež se věnuje aktuální situaci v komunitním tlumočení, konkrétně tlumočení pro válečné uprchlíky. Práce má dva cíle: v teoretické části popsat povahu komunitního tlumočení, současné trendy a tendence v této oblasti tak, jak je zpracováno a popsáno v odborné literatuře, etické otázky tlumočení, rozdíly mezi tlumočením v zemi konfliktu a v hostitelské zemi, přípravu komunitních tlumočnicků se zaměřením na tlumočení na pozadí konfliktu a zkušenosti s tlumočením uprchlíků v několika evropských zemích včetně České republiky. V empirické části se diplomantka zaměřila na to, do jaké míry se tyto teoretické znalosti promítají do praxe, zkoumala organizaci, průběh a kvalitu tlumočení v Krajských asistenčních centrech pomoci Ukrajině (KACPU), jazykové a tlumočnické schopnosti a dovednosti tlumočnicků dobrovolníků i profesionálů, a to formou dotazníkového šetření a polostrukturovaných rozhovorů. Diplomová práce tak tematicky vhodně navazuje na řadu předchozích obhájených diplomových prací na Ústavu translatologie FF UK, které rovněž systematicky analyzovaly roli, postavení a práci komunitního tlumočnicka v různých prostředích a situacích v České republice, poprvé se však diplomová práce v takto širokém záběru zaměřuje výlučně na tlumočení pro uprchlíky z Ukrajiny v souvislosti s agresivním vojenským útokem ze strany Ruské federace v únoru 2022. S návrhem zpracovat právě problematiku tlumočení pro válečné uprchlíky v českém prostředí přišla sama diplomantka.

Diplomová práce (DP) má 106 stran (+ 33 stran příloh: seznam grafů, kompletní seznam otázek z online dotazníkového šetření s vyplněnými odpověďmi od všech 42 respondentů, navíc je zvláště vložena obsáhlá excelová tabulka s tzv. surovými daty z dotazníků a konečně je zde soupis otázek pro polostrukturované rozhovory včetně kompletního přepisu těchto rozhovorů s jednotlivými respondenty: dva tlumočnicki-dobrovolníci, jeden profesionální tlumočnick a jeden koordinátor tlumočení). Přílohy je proto nezbytné číst společně se samotnou DP, jelikož jsou její nedílnou součástí. Diplomová práce je rozdělena, kromě Úvodu a Závěru, do dvou základních částí - Teoretické a Empirické - a následně do řady kapitol a velkého počtu podkapitol a oddílů. Teoretická a empirická část diplomové práce jsou rozsahem téměř vyrovnané a DP svojí délkou vysoce přesahuje požadavky stanovené pro magisterské závěrečné práce.

Nejprve se diplomantka v teoretické části (s. 10-48) srozumitelně, jasně a v logickém sledu věnuje specifikům komunitního tlumočení, včetně problematiky sociálního statusu komunitního tlumočnicka/tlumočnicka, vymezuje základní pojmy a opírá se přitom o poznatky z řady odborných publikací (stejně jako i dále v DP), řeší otázky spojené s etikou (vychází z Etického kodexu komunitního tlumočnicka vypracovaného organizací META) a zasazuje je do kontextu tlumočení na pozadí vojenského konfliktu. Tímto si připravuje půdu pro další

podkapitolu *Specifické podmínky tlumočení v kontextu vojenského konfliktu* (s. 15-48) a pro oddíly, kde zčásti vychází zejména ze stati uznávané badatelky B. Moser-Mercerové, jež se již dlouhé roky věnuje právě specifickým tlumočení v zónách konfliktu a přípravě dobrovolnických tlumočnicků na místě (projekt InZone). Diplomantka zde dále rozlišuje tlumočení v zemi konfliktu a tlumočení pro uprchlíky/migranty v hostitelské zemi. Poté uvádí konkrétní příklady a řešení v několika státech Evropské unie (Německo, Rakousko, Itálie, Španělsko, Francie) a poté již podrobně popisuje a analyzuje, jak k situaci migrantů a uprchlíků přistupuje Česká republika (s. 38-42). Teoretickou část Kristýna Kostková uzavírá krátkým rozbořem faktorů a okolností (s. 45-48), jež při tlumočení pro válečné uprchlíky mohou vést k psychické zátěži tlumočnicků a jaká se nabízejí a existují řešení pro její zmírnění (*Psychohygienu a ochrana sebe sama při tlumočení pro válečné uprchlíky*). Na základě všech poznatků a informací v předchozích kapitolách a podkapitolách teoretické části, vnímání role a postavení komunitního tlumočnicka při práci s válečnými uprchlíky si diplomantka postupně připravuje půdu pro svůj empirický výzkum.

Empirická část DP (s. 48-100) dokumentuje provedený výzkum, pomocí kterého se diplomantka snažila podat přehled o tom, jak probíhalo v prvních týdnech a měsících tlumočení v centrech pomoci ukrajinským uprchlíkům v České republice. Nejdříve představuje východiska svého výzkumu, jeho cíle, a výzkumné otázky.

Precizně popisuje svoji metodologii, kdy se rozhodla zkombinovat kvantitativní a kvalitativní výzkum, tj. dotazníkové šetření a polostrukturované rozhovory se zástupci tří klíčových skupin (dobrovolní tlumočníci, profesionální tlumočníci a koordinátoři tlumočení v KACPU). Věnuje se podrobně přípravě a podobě dotazníků s otevřenými i uzavřenými otázkami (celkem 32 otázek) pro profesionální a dobrovolné tlumočnické (získala zpět 42 online vyplněných dotazníků), pilotní studii, účastníkům výzkumu i jeho vlastnímu průběhu, tj. sběru dat a respondentům. Pro větší přehlednost otázky v dotazníku rozdělila do tří sekcí: 1. demografické údaje, 2. vzdělání a jazykové znalosti a 3. tlumočnická praxe. Získaná data z dotazníkového šetření postupně také v tomto pořadí podrobně analyzuje a dokládá konkrétními odpověďmi a řadou grafů (s. 62-90). Stejným způsobem přistupuje i k přípravě polostrukturovaných rozhovorů, jež uskutečnila se třemi respondenty (jeden respondent souběžně působil jako dobrovolný tlumočnick i koordinátor tlumočení, proto odpovídal jako zástupce obou těchto skupin – celkem jsou tedy rozhovory čtyři). Kristýna Kostková otevřeně přiznává jisté nedostatky ve formulaci otázek v dotazníku, respektive limity online verze svého dotazníkového šetření a časový rámeček. V kapitolách *Diskuse a Závěry vyplývající z výzkumu a z diskuze* (s. 95-99) shrnuje své poznatky a snaží se vyvodit i obecnější závěry (s. 95-97), přičemž správně zdůrazňuje, že její výzkum měl – i s ohledem na počet respondentů – charakter případové studie. Mezi nejčastější problémy, se kterými se tlumočnické potýkali, byla psychická zátěž, potíže se zachováním role tlumočnicka a tlumočnické nestrannosti, chybějící znalosti či zkušenosti s prací s válečnými uprchlíky a chybějící tlumočnická praxe a zkušenosti (s. 98). Odpovědi rovněž ukázaly, že organizátoři tlumočení ve většině případů tlumočnickům nabídli finanční odměnu a také tlumočnickům poskytovali nějakou formu podpory, které většina tlumočnicků využila (s. 98). Je vhodné zmínit rovněž hlavní doporučení formulovaná diplomantkou, jež vyplývají z výsledků jejího výzkumu: *tlumočnické pracující v centrech pomoci by měli mít alespoň základní tlumočnické vzdělání a dostatečnou úroveň všech pracovních jazyků...Měli by za svoji práci pobírat adekvátní odměnu...Nad rámeček tlumočnického a jazykového vzdělání by jim mohlo být poskytováno také vzdělání ohledně práce s uprchlíky a psychohygieny...Další pracovníci center by měli mít možnost projít školením, jak s tlumočnické spolupracovat... Všechna tato doporučení je ovšem potřeba interpretovat s opatrností a zasadit je do kontextu reálné krizové situace, kterou válka a příliv uprchlíků představovaly...* (s. 98).

Výsledky dotazníkového šetření, doplněné přehlednými grafy, jakož i informace získané z polostrukturovaných rozhovorů s tlumočníky (dobrovolní i profesionální) a s koordinátorem tlumočnicků v KACPU představují velmi vhodný základ pro další případný výzkum v této oblasti.

V průběhu obhajoby by diplomantka mohla odpovědět na tyto otázky:

1) *Bylo možné z odpovědí v dotazníku či z polostrukturovaného rozhovoru zjistit, ve kterém KACPU tlumočnick/ce působili?*

2) *Můžete stručně (2-3 věty) uvést specifika tlumočení v hostitelské zemi pro Slovensko a Maďarsko? (viz nesoulad s informacemi v Obsahu: 2.3.3. Tlumočení v hostitelské zemi, dále na s. 16 a na s. 27-38).*


K obsahové stránce nemám připomínky, práce je přehledně strukturovaná a celá analýza jak výsledků získaných z dotazníků, tak i polostrukturovaných rozhovorů a následná diskuse je poctivě postavená a zpracovaná.

Drobné komentáře mám k formální a jazykové stránce (překlepy, koncovky, pojmy: s. 22. (*Interpeting*; s. 29: místo „magazín“ vhodnější „časopis“ atd. -vyznačeno v pomocném odevzdaném papírovém výtisku). Dotazník je možná nadbytečně uváděn v DP celý dvakrát – přímo v textu a následně i v Přílohách.

Naopak oceňuji zvýrazňování tučným písmem a citace kurzívou, jež umožňují rychlejší orientaci v textu.

Práce Kristýny Kostkové splňuje všechny náležitosti magisterské diplomové práce. Je napsaná samostatně, kultivovaným jazykem a přináší řadu zajímavých a užitečných poznatků pro praxi, ale i teorii komunitního tlumočení, zejména pro oblast etiky, deontologie, role a postavení tlumočnicka, ať už dobrovolníka či profesionála, při jeho pracovním nasazení ve vypjatých situacích tlumočení pro válečné uprchlíky v hostitelské zemi. Způsobem zpracování dané problematiky diplomantka prokázala, že nastudovala příslušnou odbornou literaturu, že s touto literaturou dovede dobře pracovat a je schopna jednotlivé úvahy, názory a poznatky uváděné v empirické části své diplomové práce (dotazníkové šetření a polostrukturované rozhovory) samostatně utřídit, předložit a systematizovat.

Diplomovou práci **Bc. Kristýny Kostkové** doporučuji k obhajobě a hodnotím ji prozatím stupněm **výborně**. O definitivní klasifikaci rozhodne vlastní průběh obhajoby.



Prof. PhDr. Ivana Čenková, CSc.  
vedoucí diplomové práce  
Ústav translatologie FF UK

Praha 22. 08. 2024